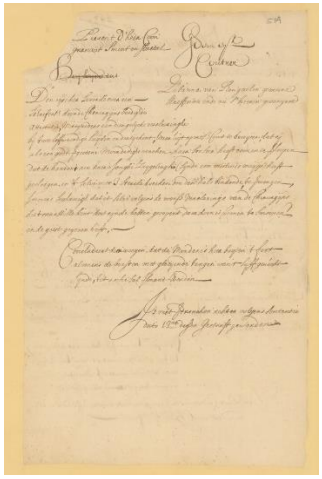
RIJKS MUSEUM



Vonnis
Sentence

HERTAALD FRAGMENT:

Susanna van Bengalen “Slaeffinne” en nu gevangene van de VOC

De eiser heeft de verklaring van de chirurgijn en twee andere getuigen aangeleverd waaruit bewezen wordt zij als een godvergeten moorddadig varken haar zo heeft laten gaan dat ze de hand aan haar jonge zuigeling, een kind dat buitenechtelijk is en een Europese vader heeft, heeft geslagen en haar met drie sterke doeken om de hals gebonden heeft gewurgd. Zoals uit de verklaring van de chirurgijn naar voren komt is het arme kind daardoor gestikt en gestorven.

Concludeert daarom dat hier buiten het fort eerst de borsten van de moordenares met gloeiende tangen van het lijf gerukt moeten worden, en dat ze vervolgens tot as verbrand moet worden.

Ze is als straf op de 13e verdronken.

ENGELSE VERTALING:

Susanna of Bengal ‘female slave’ and now prisoner of the VOC

The plaintiff provided the statement of the surgeon and two other witnesses proving that she, like a God-forsaken murderous pig, went so far as to raise her hands to her young infant, a child born out of wedlock with a European father, and bound three sturdy cloths around her throat to strangle her. As the surgeon's statement shows, the poor child suffocated and died as a result.

Consequently, therefore the murderess shall first have her breasts torn from her body with red-hot pliers and then be burnt to ashes outside the fort.

As punishment she was drowned on the 13th.

TRANSCRIPTIE:

Susanna van Bengaelen geweesen
Slaeffinne ende nu s'heeren gevangene

Den eyscher leverde over een
schriftels door de chirurgijn benodigde
attestatie, mitsgaeders en dien gelijke verklaringhe
bij twee loffwaerdige luyden onderteyckent waar uyt openbaert comt te bewijzen dat
zij als een godt vergeetene ,moordadighe varcken, haar soo seer heeft coomen te verloopen
dat de handen aen haere jonghe zuygeling (synde een misties oneyge) heeft
geslaegen en 't selve met drie stercke doecken om den hals bindende te verworgen.
Immers soodanigh dat 't selve volgens de voornoemde verclaringe van de chirurgijns
die 't onnooselle kint doot synde hebben geopent daardoor is coomen te smooren,
de geest gegeven heeft.

Concludeert desweegen, dat de morderes hier buyten 't fort
alvorens de borsten met gloeyende tangen van 't lijff geruckt
zijnde tot asche sal verbrant werden.

Is met verdrencken achtervolgens sententie dato 13 dezens gestraft worden.